

Halliday

Dicourse analysis :

به معنای تحلیل گفتمان است و به این موضوع می پردازد که گوینده و شنونده هر کدام چه جایگاهی از نظر قدرت و در اجتماع دارند. این روش در واقع در نظر دارد که زبان ، معنا ، روابط اجتماعی و قدرت را باهم منتقل کند

Systemic functional linguistics ----> SFL ----> model of holiday that is geared to the study of language as communication. به بررسی زبان در مقام ارتباط می پردازد

- **Sociocultural environment** : include the conventions operating at the time and place of text production
محیط اجتماعی فرهنگی که در بالاترین سطح مدل هالیدی قرار دارد و به نوعی معین کننده ژانر متن است .
- **Discourse**
- **Genre** : Genre itself helps to determine other elements in the systemic framework.
- **Register** : یا همان سیاق متغیر هایی از بافت اجتماعی را به آن گزینش زبانی مربوط می سازد
Field : what is being written about است چیزی که به چه چیزی
Tener : who is communicating and to whom هستند چه کسانی
Mode : the form of communication رسمی یا غیر رسمی
فرم متن چگونه است گفتاری یا نوشتاری ،
- **Discourse semantics** : know as **metafunction** (فرانقش)
Ideational: provides a representation of the world or an event نمودی از رویداد
Interpersonal : enacts social relationships ارتباطات اجتماعی
Textual : makes a text hang together in a coherent way انسجام متنی
- **Lexico grammer**: These strands of meaning are formed by the choices of lexis, grammar and syntax ('lexicogrammar') made by the text producer (author, speaker, translator ...).

House

House's model of translation quality assessment

She bases her model on comparative ST- TT analysis. The model focuses on the lexical, syntactic and textual means used to construct Register.

الگوی هاوس بر اساس تحلیل مقابله ای متن مبدا به متن مقصد شکل گرفته که به این وسیله کیفیت ترجمه ارزیابی می شود . هاوس بعضی از نظریه های خود را با تحلیل سیاق سخن هالیدی ، فحوای کلام و شیوه بیان ادغام می کند .

The model is applied as follows :

- (1) A profile is produced of the ST **Register**. یک شرح سیاق سخن برای متن مبدا تهیه می کند
- (2) To this is added a description of the ST **genre** realized by the Register. توصیفی از ژانر متن مبدا
اضافه می کند
- (3) Together, this allows a 'statement of function' to be made for the ST, including the ideational and interpersonal component of that function
این دو مورد را ترکیب می کند و توصیفی از نقش متن مبدا ارائه می دهد . اینکه چه اطلاعاتی در متن ارائه شده ، رابطه گوینده و شنونده و
- (4) The same descriptive process is then carried out for the TT . انجام همین فرایند برای متن مقصد
- (5) The TT profile is compared to the ST profile and a statement of 'mismatches' or errors is produced. These are categorized according to the situational dimensions of Register and genre.
سپس این توصیف نقشی از متن مبدا و مقصد را در مقابل هم قرار می دهد تا تشخیص دهد خطاهای رخ داده کاملاً با هم یکسان هستند یا خیر
- (6) A 'statement of quality' is then made of the translation ارائه توصیف کیفی

(7) Finally, the translation can be categorized into one of two types: 'overt translation' or 'covert translation'.

اعلام می کند که ترجمه overt است یا cover

به این ترتیب طبق مدل هاوس نقش را نمی شود یکسان دانست ولی سیاق و ژانر را می توان با هم مقابله کرد تا یکسان باشند

Overt translation : It is one in which the addressees of the translation text are quite "overtly" not being directly addressed and TT does not pretend to be an original and is clearly not directed at the TT audience.

مخاطبین متن ترجمه ، به صورت مستقیم مورد خطاب قرار نگرفته اند و متن مقصد مشخص است که متنی ترجمه شده است .

Covert translation : It is a translation which enjoys the status of an original source text in the target culture . The ST is not linked particularly to the ST culture or audience; both ST and TT address their respective receivers directly.

ترجمه ای است که از جایگاه یک متن اصلی در فرهنگ مقصد برخوردار است ، یعنی متن شبیه یک متن ترجمه شده نیست و تاکید روی مخاطب متن مقصد است.

Cultural filter : translator needs modifying cultural elements and thus giving the impression that the TT is an original. This may involve changes at the levels of language and Register.

مترجم باید یک فیلتر فرهنگی را به کار بگیرد که عناصر فرهنگی متن مبدأ را تعدیل کند تا متن به شکلی درآید که گویی به زبان مقصد نوشته شده است.

Version : It is also the term used to describe apparently unforced changes in genre .

برای توصیف تغییرات ارادی در ژانر به کار می رود.

Baker

Baker looks at equivalence at a series of levels: at word, above-word, grammar, thematic structure, cohesion and pragmatic levels.

Thematic and information structures

Baker is typical of many translation scholars who make detailed use of the terminology of functional grammar and discourse analysis

نشانداری -Markness- یعنی اینکه متن را به صورتی بنویسند که با مدل طبیعی آن فرد داشته باشد ، طوری که تمرکز و توجه خواننده به بخش خاصی از جمله جلب شود .

The most important point for ST thematic analysis is that the translator should be aware of the relative markedness of the thematic and information structures

مترجم تشخیص می دهد که متن نشاندار است یا خیر و خودش تصمیم می گیرد که آیا متن را به صورت نشاندار ترجمه کند یا بی نشان . اما مترجم باید بفهمد که نویسنده چرا این کار را کرده است

Cohesion : As with the thematic structure, it is in many ways the density and progression of cohesive ties throughout a text that are important. This web of relationships may have to differ between ST and TT, since the networks of lexical cohesion will not be identical across languages.

در مورد ساختار مضمون باید گفت از بسیاری جهات فشردگی و توالی روابط منسجم در سراسر متن اهمیتی بسزا دارند. این شبکه روابط باید میان متن مبدأ و متن مقصد تفاوت داشته باشد، زیرا شبکه های انسجام واژگانی در زبان های مختلف، شبیه به هم و یکسان نیستند .

Pragmatics and translation : Pragmatics is the study of language in use. It is the study of meaning, not as generated by the linguistics system but as conveyed and manipulated by participants in a communicative situation .

معناشناسی یا semantic درواقع آن معناییست که نظام زبان منتقل می کند اما کاربردشناسی یا pragmatic آن معناییست که بین گوینده و شنونده در یک موقعیت کلامی خاص منتقل می شود. بیکر به جنبه های مختلف تعادل

In this section, we briefly consider three major pragmatic concepts: **coherence**, **presupposition** and **implicature**.

Coherence : تجربه و انتظارات شنونده یا دریافت کننده پیام مبتنی است و ممکن است برای خواننده متن مبدا و مقصد یکسان نباشد

Presupposition : در واقع آن دانش زبانی و یا فرازبانی است که نویسنده تصور می کند خواننده داشته باشد

Implicature : The area of presupposition is closely related to coherence. It is defined by Baker as **pragmatic inference**

منظور گوینده که به صورت تلویحی بیان شده باشد

a set of 'rules' or 'maxims' :

1. **Quantity**: Give the amount of information that is necessary. Do not give too much or too little.
2. **Quality**: Say only what you know to be true or what you can support.
3. **Relevance**: What you say should be relevant to the conversation.
4. **Manner**: Say what you need to say in a way that is appropriate to the message you wish to convey and which (normally) will be understood by the receiver.
5. **Politeness** : Be polite in your comments

Hatim and Mason

They pay extra attention to the realization in translation of ideational and interpersonal functions and incorporate into their model the level of discourse.

آنها معتقدند که زبان و متن ، تحقق پیام های اجتماعی _ فرهنگی و روابط قدرت محسوب می شود.

Discourse : modes of speaking and writing which involve social groups in adopting a particular attitude towards areas of sociocultural activity.

شیوه های گفتاری و نوشتاری هستند که گروه های اجتماعی را متقاعد می سازند نگرش خاصی نسبت به عرصه های فعالیت اجتماعی - فرهنگی داشته باشند (مثل: گفتار نژاد پرستانه، نگارش دیوانسالارانه، و جزاینها)